



**Coimisiún na Scrúduithe Stáit**  
**State Examinations Commission**

*Marking Scheme*

*Russian*

*Leaving Certificate Examination, 2003*

*Higher Level*

**Leaving Certificate Examination – Russian**  
**Higher Level**  
**Final Marking Scheme**

**Quality of English:** The quality of the English will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.

**Waivers:** Candidates presenting for examination with the aid of a scribe or tape-recorder, and other candidates who have been granted an exemption ('waiver') in accordance with Circular S70/00 will have all parts of their examination answers in Russian assessed except spelling.

**Marking:** All scripts should be marked in red pen.

- Allocate a mark to every question, even if it is a mark of 0.
  - Correct all material. Where more material is supplied than is required, allocate a mark to that material and supply the mark in square brackets: [mark]. Do not include these marks in your totting up of that question.
  - Total each question (Q.1., Q.2., Q.3.) as you go along – underline the total mark for each question: mark.
  - Total marks within each section and circle those marks: mark.
- See below.

Keep a running total at top right-hand side of each page.

<b>Section 1: Comprehension</b>	<b>120</b>
Q.1. Comprehension 1	<u>50 marks</u>
i-viii Comprehension 30	
ix Literary analysis 12	
x Language awareness 8	
Q.2. Comprehension 2	<u>50 marks</u>
i-ix	Comprehension 26
x Cultural awareness 24	
Q.3. Structuring extended discourse	<u>20 marks</u>
1. 10	
2. 10	

<b>Section 2 – Grammar, language use and guided writing</b>	<b>100</b>
Q.1.	<u>30 marks</u>
1. 15	
2. 15	
Q.2 Short essay	<u>30 marks</u>
content 10	
language/expression 20	
Q.3 Guided writing	<u>40 marks</u>
Communication + content 15	
Language + expression 15	
Textual coherence 10	

**Language of answers:** Candidates who respond in the wrong language are penalised.

Section I: Comprehension

Q.1. + Q.2. i-ix Answers in Russian: Mark as per marking scheme and divide by 2.

Q.1. x Answers in English or Russian: no penalty

Q.2.x Answers in English: Marks only for cultural awareness

Section II: Grammar, Language Use and Guided Writing

Q.2 Answers in English: no marks

Q.3 Answers in English: Mark only for communication/content (C) and Textual coherence (TC)

Listening Comprehension

All sections

Answers in Russian: no penalty.

<b><u>Section 1:Comprehension</u></b>	<b><u>120</u></b>
<b><u>Section 2 - Grammar, language use and guided writing</u></b>	<b><u>100</u></b>

**Q.1. Read the following text and answer the questions in English. 50 marks**

**Allocate one mark for each correct idea or concept (each idea or concept separated by +). Allow for synonyms of ideas and concepts.**

**Do not deduct marks for incorrect English (spelling, syntax) unless it impedes communication.**

- i. Cheerful/joyful + sailor/seaman/look-out + sitting/on + bird's nest/top of mast 4
- ii. With shaking hands / trembling / anxiously + takes + spy-glass / telescope 3
- allow reference to what CC said: 3 of: chain of mountains + surprise + windows + sky scrapers 3*
- iii. 2 marks for each of (what are) windows + (what seems to CC to be) in mountain range 4
- iv. 4 of: foreigners/ natives / Americans + in strange + green + clothes / uniforms 4
- Native / American + uniformed + customs / immigration + officials / officers 4
- v. **5 of:** 1st name; surname; nationality; marital status; (physical) health / trachoma; no intention of overthrowing governemnt; not an idiot / mental health 5
- vi. 3 of: don't annoy/fight/provoke + natives/them + (treat) as children / humour them/do as they want + they have strange culture 3
- vii. dollars + publicity 2
- viii. lack of understanding/don't know + re no/what is publicity (2 marks) + (plan to) discover America (2 marks)/open America (1 mark) 5
- ix. 12

2 marks for correctly identifying a device or 1 mark for attempting to analyse examples (up to a maximum of 12 marks) + 2 marks for supplying an example of a device (up to a maximum of 8 marks)

- CC conceptual / linguistic / temporal frame of reference = old world
- Reader + US immigration officers conceptual / linguistic/temporal frame of reference = new world
- Role interchangeability: who's the child? Who's the oddity?
- Neologisms: публисити, просперити

x. 2 marks for each correct answer

8

## Q.2. Read the following text and answer the questions.

50 marks

- i. TV programme + (which) competitor/who is going to win + to be in/member of rock group/to become a (potential) star (2 marks) 3
- ii. After the selection of the last 10/day before/could not yet + announcement of results/announce/tell + re last 5 ex 10 finalists / of final (round) 3
- iii. **any 2 of:** use grey cells / prior knowledge + interviews + to guess (2 marks) + who winners are/who is who 3
- iv. pioneer/holiday camp (lines) 2
- v. (many) competitions/much experience + not all honest /corruption/money changing hands (2 marks) +reference of money but none to corruption (1 mark) 3
- vi. he spoke for a long time/beat around the bush + she sensed/feared/assumed/was certain/was sure + she hadn't got through/tactic for sweetening the pill 3
- vii. he used to dance (2 marks) + (he was offered a place + in vocal section) (2 marks) [+ musical-circus theatre] 4
- viii. crec  
he/kindergarden + monitoress/carer/minder/babysitter/teacher 3
- ix. boys = 2 + girls = 3 2
- x. 8 marks per answer x 3: cultural awareness = 4 + expression/communication = 4 24

пионерский лагерь место за городом, для летнего отдыха, школьники/пионеры, в Советском Союзе

сессия период, студенты (в вузах, техникумах) сдают экзамены, зимняя/летняя сессия

ясли для самых маленьких детей (0-2/3), воспитательное учреждение, когда родители работают

«Комсомолка» всеюзная ежедневная газета, «Комсомольская правда» или «КП», до 1990 орган ЦК ВЛКСМ

любимые Пуаро «серые клеточки» детектив, Агата Кристи, ум/мозг(и)/орган мышления/умственные способности

эстрада вид музыкально-драматического искусства, исполнение на концертной сцене, небольшие произведения (песни)

Mark	Cultural awareness	Expression/ Communication
4	Excellent knowledge and understanding. Wholly relevant and clear-sighted.	Excellent communication. Language fluent, varied and appropriate. High level of accuracy.
3	Good knowledge and	Good communication. Inaccurate

	understanding. Answer mostly relevant, but some lack of clarity.	language occasionally impedes comprehensibility. Fair range of appropriate lexis.
2	Some knowledge and understanding. Digressive or muddled.	Some communication achieved on a basic level, but often lacks comprehensibility. Limited linguistic range.
1	Minimal knowledge and understanding. Mostly irrelevant and/or confused.	Very basic level of communication. Very inaccurate.
0	Completely irrelevant	No rewardable language.

**Q.3. Structuring extended discourse****20 marks****1. 2 marks for each correct answer**

10

Если мы считаем ребенка человеком, а человек живет в мире денег, то почему бы у ребенка не быть деньгам?	1
Лучше всего без давления и без ценных указаний- спокойно, совещательно беседовать иногда с ребенком о возможных способах его денежных трат...	3
Мне думается, щедрость или скупость, как и любые другие черты характера, от наличия или отсутствия, избытка или недостатка денег в детстве напрямую не зависят.	4
Такая политика- грубое проявление гиперконтроля. Деньгами как средством воспитания свободного человека пренебрегать не стоит!	5
Я категорический противник родительского работодателя: ты будь хорошим, послушным, умницей, делай то-то и то-то, учись, а я тебе за это - денежку.	2

**2. 2 marks for each correct answer**

10

В государственных вузах платных экзаменов, зачетов и их пересдач быть не может. В коммерческих вузах не исключено и такое.	4
Да. Но только в том случае, если отсутствие студента не было вызвано серьезными причинами: болезнь, командировка, семейные обстоятельства.	1
Да. Об этом можно договориться на соответствующей кафедре.	5
Сдать сессию раньше или позже могут те студенты, которые предоставят заявление на имя декана с указанием причины, делающей сдачу сессии в ее нормальные сроки невозможной (причина должна быть серьезной - болезнь, непредвиденные семейные обстоятельства, рождение ребенка и т. д.), и справку, наличие причины подтверждающую.	2
Чаще всего - нет, поскольку добиться официальной пересдачи вроде бы сданного, но недостаточно хорошо предмета бывает трудно: это растянутый по времени процесс с бумажной волокитой, в котором должен быть задействован не только декан, но и ректор.	3



**Q.1.**

**30 marks**

**1. 1 mark for each correct answer**

15

- |                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| i. умер                  | ix. пришла           |
| ii. у него               | x. роялю             |
| iii. с дочерью           | xi. пожелтевшим      |
| iv. к пустынному         | xii. котором         |
| v. друзей                | xiii. Варе           |
| vi. было/ было бы/ будет | xiv. моделью         |
| vii. Боже                | xv. казалось/кажется |
| viii. их                 |                      |

**2. 1.5 marks for each correct answer**

**15 marks**

- |  |    |
|--|----|
| grammatically correct but semantically inappropriate / implausible         | 1  |
| semantically plausible but grammatically incorrect                         | 1  |
| correct part of speech (semantically implausible, grammatically incorrect) | .5 |

- |            |                 |
|------------|-----------------|
| i. больше  | vi. среди       |
| ii. своего | vii. более      |
| iii. живую | viii. японскому |
| iv. по     | ix. что         |
| v. второго | x. ли           |

## Q.2 Short essay

30 marks

1. content	10
2. language/expression	20

Mark content and language/expression separately

## 1. Communication/content (C)

Award **content** marks first (ex 10). No marks are awarded for irrelevant information/content: use square brackets to bracket off irrelevant material [ ... ]; exclude when judging the expression mark. \*Answers which are completely irrelevant or contain no rewardable material for content will be awarded no marks for language.

**2. Expression (E):** Take a global view of the language use (**E = Expression**) to locate the candidate's work in the most appropriate category. If the content mark is **5** or less, or the question is too short (less than 35 words), mark expression out of **14** and write 'lower E' to indicate this.

Mark	Content	Mark	Language: lexis, accuracy, fluency
9-10	Excellent response. Extremely clear and effective organisation of ideas.	18-20  (12-14)	Rich and complex language, employing a wide range of appropriate lexis. Tone and register wholly suited to chosen task. Almost flawless in terms of accuracy. Fluent, showing a high degree of sophistication in the manipulation of the structures of the language.
7-8	Very good response; clear-thinking. Answer well organised and developed.	14-17  (10-11)	Uses a good range of appropriate lexis, with minor lexical errors only. Tone and register usually suited to task. A few errors, mostly of a minor nature. Successful manipulation of the language. Adventurous use of complex structures, with the occasional lapse.
5-6	Sound response. Organisation and development defective in places.	10-13  (7-9)	Uses an adequate but predictable range of lexis. A number of significant lexical errors. A number of major grammatical errors made, without impairing communication significantly. Satisfactory to good manipulation of the language. Attempts to handle complex structures not always successful.
3-4	A number of relevant points made. Frequent defects in organisation and development.	6-9  (4-6)	Some basic knowledge of lexis but lacks variety. Lexis often inappropriate with frequent anglicisms and wrong words. Communication often impaired by basic error eg. agreements, verb forms. Limited ability to manipulate language; mainly simple 'translated' language, which impedes communication.
1-2	Answer largely irrelevant and disorganised.	1-5  (1-3)	Very limited knowledge and range of lexis. Very basic, inappropriate or wrong words. Many anglicisms. Accuracy only in the simplest forms. A high incidence of basic error. Very little ability to manipulate language.
0	No rewardable material*.	0	Knowledge and range so limited that no mark can be awarded

Add the marks for communication/content (C) and expression (E/ lower E) to give the total marks for the question.

$C = \dots$
$E/ \text{ lower } E = \dots$
$\text{Total} = \dots$

## Q.3 Guided writing

40 marks

Mark Communication/content (C), expression (E) and textual coherence (TC) separately.

Communication + content = 15  
= 15

Language + expression

Textual coherence = 10

## 1. Communication/content (C)

Award **content** marks first (ex 15). Use the letters (A - I) when showing individual content points; at the end of the exercise display total content points (**C = ...**). No marks are awarded for additional information/content: use square brackets to bracket off irrelevant material [ ... ]; exclude when judging the expression mark.

A. Opening	1	
B. Expressing thanks	2	
C. Expressing what appeals about the suggested trip		*0-3
D. Expressing what does not appeal about the suggested trip		*3-0 2
E. Suggesting an alternative trip	2	
F. Indicating why	2	
G. Ask friend to write back soon	2	
H. Send best wishes to friend's family	2	
I. Signing off	1	

\*Maximum of 3 marks for C.C. and C.D. combined.

**AWARD ONE MARK FOR FUNCTION (THANKING, EXPRESSING, SUGGESTING ETC. + ONE MARK FOR ELABORATION.**

2. Expression (E): Take a global view of the language use (**E = Expression**)

to locate the candidate's work in the most appropriate category. If the content mark is 7 or less, or the question is too short (less than 60 words), mark expression out of 10 and write 'lower E' to indicate this.

Lower E Ex 10	E Ex 15	Expression
0 - 3	0 - 5	<b>Vocabulary</b> very inadequate, possibly with English words and interference from English syntax. Many <b>spelling</b> mistakes, serious <b>grammar</b> errors: verb forms generally incorrect, tense inconsistent, inappropriate; few correct agreements.
4-6	6-10	<b>Vocabulary</b> use quite good - generally adequate and appropriate, with perhaps some Russian idiom. Not too many <b>spelling</b> mistakes. Few serious/frequent minor <b>grammar</b> errors: verb forms, tense, agreements, endings correct more often than not, especially at the upper end of the category.
7-10	11-15	<b>Vocabulary</b> use good - rich, idiomatic and appropriate. <b>Spelling</b> mistakes rare, <b>grammar</b> generally correct: Good level of accuracy in verb endings, agreements; correct use of tense...

3. **Textual coherence:** Take a global view of the textual coherence/cohesion (TC) to locate the candidate's work in the most appropriate category.

Mark	Textual coherence
9-10	Excellent organisation. A high degree of coherence throughout. Very skilful handling of the stimulus material.
7-8	Material generally developed within a carefully planned framework. Generally well constructed but lacking coherence in

	places. Good use of stimulus material.
5-6	Satisfactory organisation of material. Development of ideas patchy and/or unambitious. Rambling and/or repetitive at times. Competent use of stimulus material.
3-4	Limited ability to organise material and develop ideas. Structure lacks coherence. Poor use of stimulus material.
1-2	Very limited ability to organise material and develop ideas. Structure almost wholly lacking in coherence. Poor-no use of stimulus material.
0	So ill-organised and lacking coherence that no credit can be given.

Add the marks for communication/content (C), expression (E/ lower E) and textual coherence (TC) to give the total marks for the question.

C = ... E = ... TC = ... Total = ...
---

Rough guide to grades, raw marks and percentages

	Section 1 Questions 1 + 2	Section 2 Question 3	Section 2 Questions 1 + 2	Section 1 Question 3	
Grade	out of 50	out of 40	out of 30	out of 20	Percentage
A	43+	34+	26+	16+	85%+
B	35+	28+	21+	14+	70%-84%
C	28+	22+	17+	11+	55%-69%
D	20+	16+	12+	8+	40%-55%
E	13+	10+	8+	5+	25%-39%
F	5+	4+	3+	2+	10%-24%
NG	< 5	< 4	< 3	< 2	under 10%